



**Statuts du  
Groupement européen de coopération territoriale  
Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai**

**Statuten van de  
Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking  
Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai**

**Janvier – Januari 2008**



**Sommaire des Statuts  
de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai**

**Beknopt overzicht van de Statuten  
van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai**

**Page  
Pagina**

<b><i>Titre A : Compétences, siège et durée</i></b>	<b><i>Titel A : Bevoegdheden, zetel en duur</i></b>	
<b>Article 1er Constitution</b>	<b>Artikel 1 Oprichting</b>	<b>9</b>
<b>Article 2 Dénomination</b>	<b>Artikel 2 Naam</b>	<b>10</b>
<b>Article 3 Objet et missions</b>	<b>Artikel 3 Doel en opdrachten</b>	<b>10</b>
<b>Article 4 Délimitation géographique</b>	<b>Artikel 4 Geografische afbakening</b>	<b>11</b>
<b>Article 5 Siège</b>	<b>Artikel 5 Zetel</b>	<b>12</b>
<b>Article 6 Droit applicable</b>	<b>Artikel 6 Toepasselijk recht</b>	<b>12</b>
<b>Article 7 Durée</b>	<b>Artikel 7 Duur</b>	<b>13</b>

<b><i>Titre B : Organes de l'Eurométropole</i></b>	<b><i>Titel B : Organen van de Eurometropool</i></b>	
<b>Article 8 L'Assemblée</b>	<b>Artikel 8 Algemene Vergadering</b>	<b>14</b>
<b>Article 9 Fonctionnement de l'Assemblée</b>	<b>Artikel 9 Werking van de Algemene Vergadering</b>	<b>15</b>
<b>Article 10 Compétences de l'Assemblée</b>	<b>Artikel 10 Bevoegdheden van de Algemene Vergadering</b>	<b>17</b>
<b>Article 11 Le Bureau</b>	<b>Artikel 11 Het Bureau</b>	<b>18</b>
<b>Article 12 Compétences du Bureau</b>	<b>Artikel 12 Bevoegdheden van het Bureau</b>	<b>19</b>
<b>Article 13 Election et compétences du Président et des Vice-présidents</b>	<b>Artikel 13 Verkiezing en bevoegdheden van de Voorzitter en Vicevoorzitters</b>	<b>21</b>
<b>Article 14 Services opérationnels</b>	<b>Artikel 14 Operationele diensten</b>	<b>22</b>
<b>Article 15 Conférence des Maires et des Bourgmestres</b>	<b>Artikel 15 Conferentie van Burgemeesters</b>	<b>23</b>
<b>Article 16 Langues de travail</b>	<b>Artikel 16 Werk talen</b>	<b>23</b>

<b>Titre C : Moyens financiers, budget et comptabilité</b>	<b>Titel C : Financiële middelen, begroting en boekhouding</b>	
<b>Article 17 Ressources</b>	<b>Artikel 17 Werkingsmiddelen</b>	<b>24</b>
<b>Article 18 Utilisation des ressources</b>	<b>Artikel 18 Aanwending van de werkingsmiddelen</b>	<b>24</b>
<b>Article 19 Contributions annuelles</b>	<b>Artikel 19 Jaarlijkse bijdragen</b>	<b>25</b>
<b>Article 20 Versement des contributions</b>	<b>Artikel 20 Betaling van de bijdragen</b>	<b>26</b>
<b>Article 21 Emprunts</b>	<b>Artikel 21 Leningen</b>	<b>26</b>
<b>Article 22 Budget et compte administratif</b>	<b>Artikel 22 Begroting en administratieve rekening</b>	<b>26</b>
<b>Article 23 Comptabilité et gestion</b>	<b>Artikel 23 Boekhouding en beheer</b>	<b>27</b>
<b>Article 24 Passation de marchés publics</b>	<b>Artikel 24 Gunning van overheidsopdrachten</b>	<b>27</b>
<b>Article 25 Controle</b>	<b>Artikel 25 Controle</b>	<b>27</b>

<b><i>Titre D : Personnel</i></b>	<b><i>Titel D : Personeel</i></b>	
Article 26 Personnel	Artikel 26 Personeel	28

<b><i>Titre E : Modification des statuts et adhésion</i></b>	<b><i>Titel E : Statutenwijziging en toetreding</i></b>	
Article 27 Modification des statuts	Artikel 27 Statutenwijziging	29
Article 28 Adhésion	Artikel 28 Toetreding	29
Article 29 Retrait	Artikel 29 Uittreding	30

<b><i>Titre F : Responsabilité et droit applicable vis-à-vis des tiers</i></b>	<b><i>Titel F : Aansprakelijkheid en toepasselijk recht ten aanzien van derden</i></b>	
Article 30 Responsabilité et droit applicable	Artikel 30 Aansprakelijkheid en toepasselijk recht	31

<b><i>Titre G : Dissolution et liquidation</i></b>	<b><i>Titel G : Ontbinding en vereffening</i></b>	
<b>Article 31 Dissolution</b>	<b>Artikel 31 Ontbinding</b>	<b>31</b>
<b>Article 32 Liquidation</b>	<b>Artikel 32 Vereffening</b>	<b>32</b>





<p style="text-align: center;"><b>Statuts de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Statuten van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai</b></p>
<p>Sur la base du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un Groupement européen de coopération territoriale (GECT), il est convenu ce qui suit :</p>	<p>Op grond van de Europese Verordening (EG) nr.1082/2006 van het Europees Parlement en van de Raad van 5 juli 2006, betreffende een Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS) wordt overeengekomen wat volgt :</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Titre A : Compétences, siège et durée</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b><i>Titel A : Bevoegdheden, zetel en duur</i></b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 1er Constitution</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 1 Oprichting</b></p>
<p>Un Groupement européen de coopération territoriale (GECT) est constitué entre les membres suivants, signataires de la Convention de coopération :</p> <p>Côté français :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Etat,</li> <li>- la Région Nord-Pas-de-Calais,</li> <li>- le Département du Nord,</li> <li>- Lille Métropole Communauté urbaine,</li> </ul> <p>Côté belge :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Etat fédéral,</li> <li>- la Région et la Communauté flamande,</li> <li>- la Province de Flandre occidentale,</li> </ul> <p>- l'intercommunale Leiedal, au nom des communes de l'arrondissement de Kortrijk,</p>	<p>Er wordt een Europese Groepering voor Territoriale Samenwerking (EGTS) opgericht tussen de volgende leden, die de Samenwerkingsovereenkomst hebben ondertekend :</p> <p>Aan Franse zijde :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de Staat,</li> <li>- de Région Nord-Pas-de-Calais,</li> <li>- het Département du Nord,</li> <li>- Lille Métropole Communauté urbaine,</li> </ul> <p>Aan Belgische zijde:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de Federale Staat,</li> <li>- het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap,</li> <li>- de Provincie West-Vlaanderen,</li> </ul> <p>- de intercommunale Leiedal, namens de gemeenten van het arrondissement Kortrijk,</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'intercommunale wvi, au nom des communes des arrondissements de Roeselare, Ieper et Tielt,</li> <li>- la Région wallonne,</li> <li>- la Communauté française de Belgique,</li> <li>- la Province de Hainaut,</li> <li>- l'intercommunale Ideta, au nom des communes de l'arrondissement de Tournai à l'exception de la commune d'Estaimpuis, et de l'arrondissement d'Ath ainsi que des communes de Lessines, Silly et Enghien,</li> <li>- l'intercommunale IEG au nom des communes de l'arrondissement de Mouscron et de la commune d'Estaimpuis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- de intercommunale wvi, namens de gemeenten van de arrondissementen Roeselare, Ieper en Tielt,</li> <li>- het Waalse Gewest,</li> <li>- de Franse Gemeenschap van België,</li> <li>- de Provincie Henegouwen,</li> <li>- de intercommunale Ideta, namens de gemeenten van het arrondissement Tournai, behalve de gemeente Estaimpuis, en het arrondissement Ath, evenals de gemeenten Lessines, Silly en Enghien,</li> <li>- de intercommunale IEG, namens de gemeenten van het arrondissement Mouscron en de gemeente Estaimpuis.</li> </ul>
<b>Article 2</b> <b>Dénomination</b>	<b>Artikel 2</b> <b>Naam</b>
<p>Le Groupement européen est dénommé «Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai».</p> <p>Ce nom sera complété pour la communication par la mention « Ath-leper-Mouscron-Roeselare-Tielt ».</p>	<p>De Europese Groepering wordt "Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai" genoemd.</p> <p>In de communicatie zal aan deze naam «Ath-leper-Mouscron-Roeselare-Tielt» toegevoegd worden.</p>
<b>Article 3</b> <b>Objet et missions</b>	<b>Artikel 3</b> <b>Opzet en opdrachten</b>
<p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai a pour objet la mise en oeuvre de la convention de coopération approuvée par ses membres.</p> <p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai a pour mission principale de promouvoir et de soutenir une coopération transfrontalière efficace et cohérente au sein du territoire concerné.</p> <p>En rassemblant l'ensemble des institutions compétentes, l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est un lieu permettant :</p>	<p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai heeft tot opzet de samenwerkingsovereenkomst uit te voeren die werd goedgekeurd tussen zijn leden.</p> <p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai heeft tot hoofdopdracht een efficiënte en coherente grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen en te ondersteunen in het betreffende gebied.</p> <p>Door alle bevoegde autoriteiten samen te brengen, zal de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai een forum worden dat toelaat:</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- d'assurer la concertation, le dialogue et de favoriser le débat politique,</li> <li>- de produire de la cohérence transfrontalière à l'échelle de l'ensemble du territoire,</li> <li>- de faciliter, de porter et de réaliser des projets traduisant la stratégie de développement à élaborer en commun,</li> <li>- de faciliter la vie quotidienne des habitants de la métropole franco-belge.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- overleg te plegen, in dialoog te treden en het politieke debat te stimuleren,</li> <li>- de grensoverschrijdende samenhang van het gebied te creëren,</li> <li>- in uitvoering van een gezamenlijk op te stellen ontwikkelingsstrategie projecten mogelijk te maken, op te starten en uit te voeren,</li> <li>- het dagelijkse leven van de inwoners van de Frans-Belgische metropool gemakkelijker te maken.</li> </ul>
<p><b>Article 4</b> <b>Délimitation géographique</b></p>	<p><b>Artikel 4</b> <b>Geografische afbakening</b></p>
<p>Le territoire de référence de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est le suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en France, le périmètre de Lille Métropole Communauté urbaine,</li> <li>- en Belgique, au sein de la Wallonie, les arrondissements de Mouscron, Tournai et Ath ainsi que les communes de Lessines, Silly et Enghien, et au sein de la Flandre, les arrondissements de Kortrijk, Ieper, Roeselare et de Tielt.</li> </ul> <p>Les territoires, villes et communes qui ne sont pas situées dans le territoire de référence, mais qui en sont limitrophes ou proches, pourront être associés aux travaux de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai.</p>	<p>Het referentiegebied van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is het volgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in Frankrijk, het gebied Lille Métropole Communauté urbaine,</li> <li>- in België, aan Waalse zijde, de arrondissementen Mouscron, Tournai en Ath, alsook de gemeenten Lessines, Silly en Enghien en aan Vlaamse zijde de arrondissementen Kortrijk, Ieper, Roeselare en Tielt.</li> </ul> <p>Gebieden, steden en gemeenten die niet in het referentiegebied liggen, maar die eraan grenzen of die in de onmiddellijke nabijheid liggen, kunnen betrokken worden bij de activiteiten van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Siège</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 5</b> <b>Zetel</b></p>
<p>Le siège juridique de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est fixé en France, 1, rue du Ballon – BP 745 – F 59034 LILLE Cedex.</p> <p>Les services opérationnels seront localisés en Belgique.</p> <p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai peut également établir des représentations en dehors de son territoire de référence.</p>	<p>De zetel van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai wordt gevestigd in Frankrijk, 1, rue du Ballon – BP 745 – F 59034 LILLE Cedex.</p> <p>Haar operationele diensten zullen gevestigd worden in België.</p> <p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai kan eveneens vertegenwoordigingen oprichten buiten haar referentiegebied.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Droit applicable</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 6</b> <b>Toepasselijk recht</b></p>
<p>Conformément à l'article 2 du Règlement GECT et à l'article 5 des présents statuts, l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est régi subsidiairement par le droit français applicable aux établissements publics de coopération intercommunale.</p> <p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai prend la forme d'un syndicat mixte ouvert, auquel s'appliquent les articles L. 5721-1 et suivants du Code général des collectivités territoriales à moins qu'il n'y ait des dispositions contraires dans le Règlement GECT.</p>	<p>Overeenkomstig artikel 2 van de EGTS-Verordening en artikel 5 van onderhavige statuten, is het Franse recht op openbare instellingen voor intergemeentelijke samenwerking subsidiair van toepassing op de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai .</p> <p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai krijgt de vorm van een <i>syndicat mixte ouvert</i>, waarop de artikelen L5721-1 en volgende van het Franse Wetboek <i>Code Général des Collectivités Territoriales</i> (CGCT) van toepassing zijn, onverminderd andersluidende bepalingen van de EGTS-Verordening.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Durée</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 7</b> <b>Duur</b></p>
<p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est créé pour une durée illimitée. Il est opérationnel à compter de la date d'achèvement des formalités de publication prévues à l'article 5 du Règlement GECT.</p>	<p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is opgericht voor onbepaalde duur. Ze is operationeel vanaf de datum van voltooiing van de formaliteiten inzake bekendmaking, die voorzien zijn in artikel 5 van de EGTS-Verordening.</p>

<b>Titre B : Organes de l'Eurométropole</b>	<b>Titel B : Organen van de Eurometropool</b>
<b>Article 8 L'Assemblée</b>	<b>Artikel 8 Algemene Vergadering</b>
<p>L'Assemblée de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est composée de 84 représentants à raison de :</p> <p>- au titre des membres français :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 32 représentants de Lille-Métropole Communauté urbaine désignés par le Conseil communautaire</li> <li>• 2 représentants de l'Etat désignés par le ministre chargé de l'intérieur et par le ministre chargé des affaires étrangères</li> <li>• 4 représentants de la Région Nord-Pas-de-Calais désignés par le Conseil régional</li> <li>• 4 représentants du Département du Nord désignés par le Conseil général</li> </ul> <p>- au titre des membres belges :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 15 représentants, élus locaux, désignés en commun accord entre les communes des arrondissements de Kortrijk, Ieper, Roeselare et de Tielt, et les Intercommunales Leiedal et wvi,</li> <li>• 15 représentants, élus locaux, désignés en commun accord entre les communes des arrondissements Mouscron-Comines, Tournai et Ath ainsi que les communes de Lessines, Silly et Enghien et les Intercommunales Ideta et leg</li> <li>• 1 représentant francophone et 1 représentant néerlandophone de l'Etat fédéral désignés par le gouvernement fédéral</li> </ul>	<p>De Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is samengesteld uit 84 vertegenwoordigers, op basis van volgende verhoudingen:</p> <p>- namens de Franse leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 32 vertegenwoordigers van Lille Métropole Communauté Urbaine, aangeduid door de Conseil communautaire</li> <li>• 2 vertegenwoordigers van de Staat, aangeduid door de Minister van Binnenlandse zaken en door de Minister van Buitenlandse zaken</li> <li>• 4 vertegenwoordigers van de Région Nord-Pas-de-Calais, aangeduid door de Conseil régional</li> <li>• 4 vertegenwoordigers van het Département du Nord, aangeduid door de Conseil général</li> </ul> <p>- namens de Belgische leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 15 vertegenwoordigers, lokale verkozenen, aangeduid in onderling akkoord tussen de gemeenten van de arrondissementen Kortrijk, Ieper, Roeselare en Tielt en de intercommunales Leiedal en wvi,</li> <li>• 15 vertegenwoordigers, lokale verkozenen, aangeduid in onderling akkoord tussen de gemeenten van de arrondissementen Mouscron-Comines, Tournai en Ath en de intercommunales Ideta en leg</li> <li>• 1 Nederlandstalige en 1 Franstalige vertegenwoordiger van de Federale Staat, aangeduid door de Federale Regering</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 4 représentants de la Région et de la Communauté flamande désignés par le gouvernement flamand</li> <li>• 2 représentants de la Région wallonne désignés par son gouvernement</li> <li>• 2 représentants de la Communauté française de Belgique désignés par son gouvernement</li> <li>• 1 représentant de la Province de Flandre occidentale désigné par la Députation</li> <li>• 1 représentant de la Province de Hainaut désigné par la Députation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 4 vertegenwoordigers van het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap, aangeduid door de Vlaamse Regering</li> <li>• 2 vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, aangeduid door zijn regering</li> <li>• 2 vertegenwoordigers van de Franse Gemeenschap, aangeduid door haar regering</li> <li>• 1 vertegenwoordiger van de Provincie West-Vlaanderen, aangeduid door de Deputatie,</li> <li>• 1 vertegenwoordiger van de Provincie Henegouwen, aangeduid door de Deputatie</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Fonctionnement de l'Assemblée</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 9</b> <b>Werking van de Algemene Vergadering</b></p>
<p>L'Assemblée de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai se réunit sur convocation de son Président, avec un ordre du jour précis, au moins deux fois par an.</p> <p>Elle se réunit de droit dans un délai maximum de trente jours à la demande motivée qui lui en est faite par le quart au moins des représentants sur un ordre du jour que ceux-ci déterminent.</p> <p>Les convocations aux réunions de l'Assemblée sont envoyées aux représentants au moins quinze jours francs à l'avance, par écrit, sous quelque forme que ce soit. En cas d'urgence, ce délai est ramené à cinq jours francs à l'avance.</p> <p>Une note explicative de synthèse sur les affaires soumises à délibération y est jointe.</p> <p>L'Assemblée est présidée par le Président ou, à défaut, par l'un des trois Vice-présidents désigné collégalement.</p>	<p>De Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai komt minstens twee maal per jaar samen, na bijeenroeping door de Voorzitter, op basis van een duidelijke agenda.</p> <p>Zij komt van rechtswege bijeen binnen een termijn van maximum dertig dagen, op gemotiveerd verzoek van minstens een vierde van de vertegenwoordigers en op basis van een door deze laatsten vastgestelde agenda.</p> <p>De bijeenroepingen van de Algemene Vergadering gebeuren schriftelijk, onder welke vorm ook, en dit bericht wordt minstens vijftien volle dagen op voorhand aan de vertegenwoordigers verzonden. Bij hoogdringendheid wordt deze termijn herleid tot vijf volle dagen.</p> <p>De aangelegenheden waarover zal gestemd worden, zullen in een bijgevoegde synthesesnota toegelicht worden.</p> <p>De Algemene Vergadering wordt voorgezeten door de Voorzitter of, bij diens afwezigheid, door één van de drie Vicevoorzitters, in onderlinge overeenstemming aangeduid.</p>

L'Assemblée ne délibère valablement que lorsque la majorité absolue des représentants de ses membres en exercice est présente

Si, après une première convocation régulièrement faite selon les dispositions ci-dessus, ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée est à nouveau convoquée à sept jours francs au moins d'intervalle. Elle délibère alors valablement sans condition de quorum.

Les séances de l'Assemblée de l'Eurométropole sont publiques.

Néanmoins, sur la demande de un tiers des représentants ou du Président, l'Assemblée peut décider, sans débat, à la majorité absolue des représentants de ses membres présents ou représentés, qu'elle se réunit à huis clos.

Un représentant empêché d'assister à une séance peut donner à un autre représentant de son choix pouvoir écrit de voter en son nom. Un même représentant ne peut être porteur que d'un seul pouvoir. Le pouvoir est toujours révocable. Sauf cas de maladie dûment constatée, il ne peut être valable pour plus d'une séance.

Les délibérations sont adoptées à condition d'obtenir à la fois :

- la majorité absolue des suffrages exprimés des représentants des membres français,
- la majorité absolue des suffrages exprimés des représentants francophones des membres belges,
- la majorité absolue des suffrages exprimés des représentants néerlandophones des membres belges.

Cette règle ne s'applique pas dans le cas de modification des statuts (article 27).

De Algemene Vergadering beraadslaagt slechts rechtsgeldig wanneer de absolute meerderheid van de in functie zijnde vertegenwoordigers van haar leden aanwezig is.

Indien na een eerste bijeenroeping overeenkomstig de voormelde bepalingen het quorum niet wordt behaald, wordt de Algemene Vergadering opnieuw bijengeroepen met een tussentijd van minstens zeven volle dagen. De Algemene Vergadering beraadslaagt dan geldig zonder voorschriften inzake quorum.

De zittingen van de Algemene Vergadering van de Eurometropool zijn openbaar.

Op verzoek van een derde van de vertegenwoordigers of van de Voorzitter kan de Algemene Vergadering echter zonder beraadslaging beslissen, bij absolute meerderheid van de vertegenwoordigers van haar aanwezige of vertegenwoordigde leden, dat de Algemene Vergadering achter gesloten deuren plaatsvindt.

Een vertegenwoordiger die niet aan een bijeenkomst kan deelnemen, kan een vertegenwoordiger van zijn keuze schriftelijk machtigen om in zijn naam te stemmen. Elke vertegenwoordiger kan slechts drager zijn van een enkele volmacht. De volmacht kan te allen tijde worden herroepen. Behalve in geval van behoorlijk vastgestelde ziekte, kan deze volmacht niet gelden voor meer dan één zitting.

Besluiten kunnen slechts aangenomen worden indien ze tegelijk worden gesteund door:

- de absolute meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de vertegenwoordigers van de Franse leden
- de absolute meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de Franstalige vertegenwoordigers van de Belgische leden
- de absolute meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de Nederlandstalige vertegenwoordigers van de Belgische leden

Deze regel is niet van toepassing bij een wijziging van statuten (artikel 27).



<p>Les documents de séance sont rédigés en langues française et néerlandaise et envoyés simultanément dans un délai acceptable. Une traduction simultanée est assurée pour les débats de l'Assemblée. Un procès verbal de séance est rédigé en langues française et néerlandaise.</p> <p>Toute personne physique ou morale a le droit de demander communication sans déplacement et de prendre copie totale ou partielle des procès-verbaux de l'Assemblée, des budgets et des comptes ainsi que des délibérations du Bureau et les arrêtés du Président. Chacun peut les publier sous sa responsabilité.</p> <p>Sont également invités aux réunions de l'Assemblée, tout représentant d'institution, organisation ou organisme que l'Assemblée juge utile d'inviter. Ils participent aux débats, mais ne participent pas aux votes de l'Assemblée.</p>	<p>De documenten van de zitting worden in het Frans en in het Nederlands opgesteld en gelijktijdig en binnen een aanvaardbare termijn verstuurd. De debatten van de Algemene Vergadering worden simultaan vertaald. Van elke zitting wordt een proces-verbaal opgemaakt in het Nederlands en in het Frans.</p> <p>Elke natuurlijke of rechtspersoon is gerechtigd, zonder zich te moeten verplaatsen, inzage te vragen in de processen-verbaal van de Algemene Vergadering, van de begrotingen en de rekeningen evenals van de beslissingen van het Bureau en de besluiten van de Voorzitter. Hij mag er een volledige of gedeeltelijke kopie van nemen. Eenieder kan ze onder eigen verantwoordelijkheid openbaar maken.</p> <p>Vertegenwoordigers van een instelling, organisatie of instantie wiens aanwezigheid door de Algemene Vergadering nuttig wordt geacht, kunnen eveneens uitgenodigd worden op de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering. Zij nemen deel aan de debatten, maar niet aan de stemmingen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Compétences de l'Assemblée</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 10</b> <b>Bevoegdheden van de Algemene Vergadering</b></p>
<p>L'Assemblée de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai règle par ses délibérations les affaires qui relèvent de son objet. L'Assemblée statue sur les points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elle débat de la stratégie de développement commune et délibère sur les orientations générales de l'action de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai .</li> <li>- Elle vote le budget. A compter du deuxième exercice budgétaire, le budget sera adopté sur proposition du Bureau.</li> </ul>	<p>De Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai regelt via haar beraadslagingen alles wat past binnen haar opzet. De Algemene Vergadering doet uitspraak over het volgende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zij beraadslaagt over de gemeenschappelijke ontwikkelingsstrategie en beslist over de algemene krachtlijnen van de werking van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.</li> <li>- Zij keurt het budget goed. Vanaf het tweede begrotingsjaar zal dat gebeuren op voorstel van het Bureau.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elle délibère sur le compte de résultat (compte administratif) et le bilan comptable qui sont présentés annuellement par le Président.</li> <li>- Elle délibère sur la modification des statuts, notamment en cas d'adhésion ou de retrait d'un membre.</li> <li>- Elle procède, en son sein, à l'élection du Bureau sur proposition de chacun des membres de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, et à l'élection du Président et des Vice-présidents.</li> <li>- Elle crée par délibération les emplois nécessaires au fonctionnement de l' Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai sur proposition du Bureau.</li> <li>- Elle approuve et modifie le règlement intérieur sur proposition du Bureau.</li> <li>- Elle délibère sur la dissolution de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et des mesures afférentes.</li> </ul> <p>Lors de chaque réunion de l'Assemblée, le Président rend compte des travaux du Bureau.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zij beslist over de resultatenrekening (administratieve rekening) en de boekhoudkundige balans die jaarlijks door de Voorzitter worden voorgelegd.</li> <li>- Zij beslist over de statutenwijziging, meer bepaald in geval van toetreding of uittreding van een lid.</li> <li>- Zij kiest uit haar midden het Bureau op voorstel van elk van de leden van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, en verkiest de Voorzitter en Vicevoorzitters.</li> <li>- Zij bepaalt bij beraadslaging de arbeidsplaatsen die dienen te worden gecreëerd voor de werking van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, op voorstel van het Bureau.</li> <li>- Zij keurt het huishoudelijk reglement goed en wijzigt het, op voorstel van het Bureau.</li> <li>- Zij beslist over de ontbinding van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai en de maatregelen daartoe.</li> </ul> <p>Bij iedere bijeenkomst van de Algemene Vergadering brengt de Voorzitter verslag uit over de werkzaamheden van het Bureau.</p>
<p><b>Article 11</b> <b>Le Bureau</b></p>	<p><b>Artikel 11</b> <b>Het Bureau</b></p>
<p>Le Bureau de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est composé de 32 membres à raison de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- au titre des membres français : <ul style="list-style-type: none"> <li>• 11 représentants parmi ceux de Lille-Métropole Communauté urbaine</li> </ul> </li> </ul>	<p>Het Bureau van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is samengesteld uit 32 leden, op basis van volgende verhoudingen :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- namens de Franse leden: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 11 van de vertegenwoordigers van Lille-Métropole Communauté urbaine</li> </ul> </li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 représentant parmi ceux de l'Etat</li> <li>• 2 représentants parmi ceux de la Région Nord-Pas-de-Calais</li> <li>• 2 représentants parmi ceux du Département du Nord</li> </ul> <p>- au titre des membres belges :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 4 représentants, parmi ceux désignés en commun accord entre les communes des arrondissements de Kortrijk, Ieper, Roeselare et de Tielt, et les Intercommunales Leiedal et wvi,</li> <li>• 4 représentants, parmi ceux désignés en commun accord entre les communes des arrondissements Mouscron-Comines, Tournai et Ath ainsi que les communes de Lessines, Silly et Enghien et les Intercommunales Ideta et leg</li> <li>• le représentant francophone et le représentant néerlandophone de l'Etat fédéral</li> <li>• 2 représentants parmi ceux de la Région et de la Communauté flamande</li> <li>• 1 représentant parmi ceux de la Région wallonne</li> <li>• 1 représentant parmi ceux de la Communauté française de Belgique</li> <li>• le représentant de la Province de Flandre occidentale</li> <li>• le représentant de la Province de Hainaut</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 van de vertegenwoordigers van de Staat</li> <li>• 2 van de vertegenwoordigers van de Région Nord-Pas-de-Calais</li> <li>• 2 van de vertegenwoordigers van het Département du Nord</li> </ul> <p>- namens de Belgische leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 4 van de vertegenwoordigers, aangeduid in onderling akkoord tussen de gemeenten van de arrondissementen Kortrijk, Ieper, Roeselare en Tielt en de intercommunales Leiedal en wvi,</li> <li>• 4 van de vertegenwoordigers, aangeduid in onderling akkoord tussen de gemeenten van de arrondissementen Mouscron-Comines, Tournai en Ath, evenals de gemeenten Lessines, Silly en Enghien en de intercommunales Ideta en leg</li> <li>• de Nederlandstalige en de Franstalige vertegenwoordiger van de Federale Staat</li> <li>• 2 van de vertegenwoordigers van het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap</li> <li>• 1 van de vertegenwoordigers van het Waalse Gewest</li> <li>• 1 van de vertegenwoordigers van de Franse Gemeenschap</li> <li>• de vertegenwoordiger van de Provincie West-Vlaanderen</li> <li>• de vertegenwoordiger van de Provincie Henegouwen</li> </ul>
<p><b>Article 12</b> <b>Compétences du Bureau</b></p>	<p><b>Artikel 12</b> <b>Bevoegdheden van het Bureau</b></p>
<p>Le Bureau est l'organe de décision de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. Il règle par ses délibérations les affaires qui relèvent de son objet et qui ne sont pas du ressort de l'Assemblée.</p> <p>Les décisions du Bureau sont prises à l'unanimité.</p>	<p>Het Bureau is het beslissingsorgaan van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. Het regelt de aangelegenheden die deel uitmaken van zijn opdracht en die niet behoren tot de bevoegdheden van de Algemene Vergadering.</p> <p>De beslissingen van het Bureau worden genomen met eenparigheid van stemmen.</p>

Le Bureau statue notamment sur les points suivants :

- détermination des actions à conduire au sein de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et établissement du programme de travail des services opérationnels,
- à compter du deuxième exercice budgétaire, consolidation de la proposition de budget, en particulier par la confirmation de l'accord de chacun des membres sur le montant de leur participation,
- détermination des postes administratifs et techniques nécessaires au fonctionnement des services opérationnels et de leurs profils,
- approbation du choix du directeur des services opérationnels et de ses éventuels adjoints,
- mise en place, composition et fonctionnement de groupes de travail et détermination de leurs missions,
- création des organes consultatifs éventuels nécessaires à l'accomplissement de l'objet de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. Il en fixe les modalités de fonctionnement et en désigne les membres.

Le fonctionnement du bureau est détaillé dans le règlement intérieur.

Les documents de séance sont rédigés en langues française et néerlandaise et envoyés simultanément dans un délai acceptable. Une traduction simultanée est assurée pour les débats du Bureau. Un procès verbal de séance est rédigé en langues française et néerlandaise.

Het Bureau beslist onder meer over de volgende zaken:

- vastlegging van de acties die binnen de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai uitgevoerd moeten worden en opstelling van het werkprogramma van de operationele diensten,
- vanaf het tweede begrotingsjaar, consolidatie van het budgetvoorstel, meer bepaald door te bevestigen dat de leden het eens zijn over het bedrag van hun bijdrage,
- vastlegging van de administratieve en technische functies, en van hun profielen, die nodig zijn voor de werking van de operationele diensten,
- goedkeuring van de keuze van de directeur operationele diensten en zijn eventuele adjuncten,
- oprichting, samenstelling en werking van werkgroepen en vastlegging van hun opdrachten,
- oprichting van de eventuele adviesorganen, die nodig zijn in het kader van het opzet van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai. Het legt de werkingsmodaliteiten ervan vast en stelt de leden aan.

De werking van het Bureau wordt nader uitgewerkt in het huishoudelijk reglement.

De documenten van de zitting worden in het Frans en in het Nederlands opgesteld en gelijktijdig en binnen een aanvaardbare termijn verstuurd. De debatten van het Bureau worden simultaan vertaald. Van elke zitting wordt een proces-verbaal opgemaakt in het Nederlands en in het Frans.

<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Election et compétences du Président et des Vice-présidents</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 13</b> <b>Verkiezing en bevoegdheden van de Voorzitter en Vicevoorzitters</b></p>
<p>Au sens des présents statuts, le rôle de Directeur tel que déterminé par le Règlement GECT est assuré par le Président de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai.</p> <p>Le Président et les trois Vice-présidents sont élus par l'Assemblée de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai au sein des membres du Bureau :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pour deux d'entre eux parmi les représentants des membres français à l'exception de l'Etat,</li> <li>- pour un d'entre eux parmi les représentants néerlandophones des membres belges,</li> <li>- pour un d'entre eux parmi les représentants francophones des membres belges.</li> </ul> <p>Le Président et les Vice-présidents sont élus pour un an. La Présidence est assurée pour ce mandat alternativement par un représentant français et un représentant belge, et pour ce dernier alternativement par l'un des représentants néerlandophones et l'un des représentants francophones des membre belges.</p> <p>Les fonctions du Président et les Vice-présidents cessent lorsqu'ils perdent la qualité de représentant de l'organisme qui les a désignés.</p> <p>Le Président est responsable de la préparation et de l'exécution des décisions de l'Assemblée et du Bureau. Il peut sous sa propre responsabilité et surveillance déléguer une partie de ses fonctions aux Vice-Présidents, ainsi que sa signature au directeur des services opérationnels ou aux responsables désignés.</p>	<p>In de onderhavige statuten wordt de rol van de Directeur, zoals vastgesteld in de EGTS-Verordening, vervuld door de Voorzitter van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.</p> <p>De Voorzitter en drie Ondervoorzitters worden verkozen door de Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, onder de leden van het Bureau :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- voor twee van hen onder de vertegenwoordigers van de Franse leden, met uitzondering van de Staat</li> <li>- voor een van hen onder de Nederlandstalige vertegenwoordigers van de Belgische leden</li> <li>- voor een van hen onder de Franstalige vertegenwoordigers van de Belgische leden</li> </ul> <p>De Voorzitter en de Vicevoorzitters worden verkozen voor een periode van één jaar. Het voorzitterschap wordt voor dit mandaat afwisselend waargenomen door een Franse en een Belgische vertegenwoordiger, en voor deze laatste afwisselend door een Nederlandstalige vertegenwoordiger en door een Franstalige vertegenwoordiger van de Belgische leden.</p> <p>Het mandaat van de Voorzitter en van elk van de Vicevoorzitters eindigt als zij hun hoedanigheid verliezen van vertegenwoordiger van de instantie die hen heeft aangesteld.</p> <p>De Voorzitter bereidt de beslissingen van de Algemene Vergadering en van het Bureau voor en voert ze uit. Hij kan onder eigen verantwoordelijkheid en toezicht een deel van zijn functies delegeren aan de Vicevoorzitters en hij kan zijn handtekening delegeren aan de Directeur of de aangestelde verantwoordelijken.</p>

<p>Le Président, ou, sous réserve des dispositions juridiques françaises, l'un ou l'autre des Vice-Présidents ou responsable désigné :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- est l'ordonnateur des dépenses et met en recouvrement les recettes de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai,</li> <li>- a la responsabilité d'administrer l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai,</li> <li>- pourvoie aux emplois,</li> <li>- représente l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai en justice.</li> </ul>	<p>De Voorzitter of, onder voorbehoud van de Franse juridische bepalingen, een van de Vicevoorzitters of een aangestelde verantwoordelijke:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- regelt de uitgaven en vordert de inkomsten in van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai,</li> <li>- is verantwoordelijk voor het beheer van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai en voorziet in de arbeidsplaatsen,</li> <li>- vertegenwoordigt de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai in rechte.</li> </ul>
<p><b>Article 14</b> <b>Services opérationnels</b></p>	<p><b>Artikel 14</b> <b>Operationele diensten</b></p>
<p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est dotée de services opérationnels fonctionnant sous la forme d'une Agence transfrontalière et chargés, sur les plans administratif et technique, de la préparation et de la mise en œuvre des décisions de l'Assemblée et du Bureau.</p> <p>Le directeur des services opérationnels assiste aux réunions du Bureau et en assure le secrétariat.</p> <p>Le directeur des services opérationnels, ainsi que le personnel chargé du secrétariat et de l'accueil devront maîtriser de façon active les deux langues de travail de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai. Les autres membres du personnel de ces services opérationnels auront l'obligation de posséder une compétence en langues permettant au minimum de s'exprimer dans l'une de ces deux langues, tout en comprenant l'autre. Pour chacun des membres du personnel, le délai et les modalités d'acquisition ainsi que l'évaluation du niveau, selon les postes tenus, de cette capacité linguistique seront précisés dans le règlement intérieur.</p>	<p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai beschikt over eigen operationele diensten die werken als een grensoverschrijdend Agentschap en die, op administratief en technisch vlak, belast zijn met de voorbereiding en uitvoering van de beslissingen van de Algemene Vergadering en van het Bureau.</p> <p>De directeur van de operationele diensten woont de vergaderingen van het Bureau bij en neemt het secretariaat ervan waar.</p> <p>De directeur van de operationele diensten, evenals het secretariaats- en onthaalpersoneel, moeten over een actieve kennis van de beide werktalen van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai beschikken. De andere personeelsleden van de operationele diensten moeten in staat zijn zich in één van de werktalen uit te drukken en de andere minstens te begrijpen. Voor ieder personeelslid zal in het huishoudelijk reglement, in functie van zijn of haar precieze taakomschrijving, worden vastgelegd binnen welke termijn en hoe hij of zij die taalkennis moet verwerven en hoe die zal worden geëvalueerd.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Conférence des Maires et Bourgmestres</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 15</b> <b>Conferentie van Burgemeesters</b></p>
<p>Une Conférence des Maires et Bourgmestres réunira l'ensemble des Maires et Bourgmestres de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai Lille-Kortrijk-Tournai.</p> <p>Cette Conférence a pour objet d'informer les Maires et Bourgmestres des travaux et projets de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et d'échanger avec eux.</p> <p>Elle se réunit au moins une fois par an, sur convocation du Président, de préférence en articulation avec une réunion de l'Assemblée.</p>	<p>Een Conferentie van Burgemeesters zal alle burgemeesters van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai bijeenbrengen.</p> <p>Deze Conferentie heeft tot doel de burgemeesters te informeren over de werkzaamheden en projecten van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai en met hen van gedachten te wisselen.</p> <p>De Voorzitter roept ten minste jaarlijks de Conferentie bijeen, bij voorkeur in combinatie met een vergadering van de Algemene Vergadering.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Langues de travail</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 16</b> <b>Werktaalen</b></p>
<p>Les langues de travail de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai sont le français et le néerlandais.</p> <p>Les outils de communication généraux (plaquettes, site Internet,...) et les documents (rapports d'étude, ...) produits au sein de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et à destination de l'extérieur devront être édités au moins dans les deux langues de travail.</p>	<p>De werktalen van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai zijn het Nederlands en het Frans.</p> <p>Alle publicaties voor het grote publiek (brochures, website, ...) en alle openbare documenten (studieverslagen, ...) van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai moeten ten minste worden uitgegeven in de twee werktalen.</p>

<b>Titre C : Moyens financiers, budget et comptabilité</b>	<b>Titel C : Financiële middelen, begroting en boekhouding</b>
<b>Article 17 Ressources</b>	<b>Artikel 17 Werkingsmiddelen</b>
<p>Les ressources de l'Eurométropole comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la contribution annuelle des membres ;</li> <li>- les subventions, dons et participations reçues ;</li> <li>- les emprunts ;</li> <li>- les produits afférents aux services assurés.</li> </ul>	<p>De werkingsmiddelen van de Eurometropool bestaan uit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- een jaarlijkse bijdrage van de leden;</li> <li>- de ontvangen subsidies, schenkingen en bijdragen;</li> <li>- leningen;</li> <li>- opbrengsten van verleende diensten.</li> </ul>
<b>Article 18 Utilisation des ressources</b>	<b>Artikel 18 Aanwending van de werkingsmiddelen</b>
<p>Les ressources servent à la réalisation de l'objet. Les excédents comme les déficits seront repris au budget de l'exercice suivant.</p>	<p>De werkingsmiddelen worden aangewend voor de verwezenlijking van het opzet. De overschotten en de tekorten worden opgenomen in de begroting van het volgende boekjaar.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Contribution annuelle des membres</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 19</b> <b>Jaarlijkse bijdragen van de leden</b></p>
<p>La contribution annuelle des membres est répartie à parité entre la France et la Belgique à raison de :</p> <p>50% pour les membres français :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Etat 5 %</li> <li>- la Région Nord/Pas-de-Calais 10 %</li> <li>- le Département du Nord 10 %</li> <li>- Lille Métropole Communauté Urbaine 25 %</li> </ul> <p>50% pour les membres belges :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'Etat fédéral 7.140 %</li> <li>- la Région et la Communauté flamande 7.143 %</li> <li>- la Province de Flandre occidentale 7.143 %</li> <li>- l'intercommunale Leiedal 3.572 %</li> <li>- l'intercommunale wvi 3.572 %</li> <li>- la Région wallonne 4.286 %</li> <li>- la Communauté française de Belgique 4.286 %</li> <li>- la Province de Hainaut 4.286 %</li> <li>- l'intercommunale Ideta 4.286 %</li> <li>- l'intercommunale IEG 4.286 %</li> </ul>	<p>De jaarlijkse financiële bijdrage van de leden wordt gestemd door de Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai op basis van :</p> <p>50% voor de Franse leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de Staat 5 %</li> <li>- de Région Nord/Pas-de-Calais 10%</li> <li>- het Département du Nord 10 %</li> <li>- Lille Métropole Communauté Urbaine 25 %</li> </ul> <p>50% voor de Belgische leden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de Federale Staat 7.140 %</li> <li>- het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap 7.143 %</li> <li>- de Provincie West-Vlaanderen 7.143 %</li> <li>- de intercommunale Leiedal 3.572 %</li> <li>- de intercommunale wvi 3.572 %</li> <li>- het Waalse Gewest 4.286 %</li> <li>- de Franse Gemeenschap van België 4.286 %</li> <li>- de Provincie Henegouwen 4.286 %</li> <li>- de intercommunale Ideta 4.286 %</li> <li>- de intercommunale IEG 4.286 %</li> </ul>

<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Versement des contributions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 20</b> <b>Betaling van de bijdragen</b></p>
<p>Les membres de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées après approbation du budget primitif par l'Assemblée.</p> <p>Les contributions des membres constituent pour ceux ci des dépenses obligatoires</p>	<p>De leden van de Eurometropool Lille–Kortrijk-Tournai voorzien in hun begroting het bedrag dat nodig is voor de betaling van de bijdragen die hen worden betekend zoals goedgekeurd door de Algemene Vergadering.</p> <p>De bijdragen van de leden vormen voor hen verplichte uitgaven.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Emprunts</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 21</b> <b>Leningen</b></p>
<p>Chaque emprunt ainsi que les modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord préalable des organes de décision des membres.</p>	<p>Elke lening en de terugbetalingsmodaliteiten ervan dienen vooraf te worden goedgekeurd door de beslissingsorganen van de leden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Budget et compte administratif</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 22</b> <b>Begroting en administratieve rekening</b></p>
<p>L'Assemblée de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai vote les budgets sur proposition du Bureau. Un compte administratif ainsi que le compte de gestion sont présentés chaque année et soumis à approbation à l'Assemblée. Copie des budgets et des comptes est adressée chaque année aux membres.</p> <p>Lorsque le compte administratif est débattu, l'Assemblée élit un président de séance. Dans ce cas le Président peut, même s'il n'est plus en fonction, assister à la discussion ; mais il doit se retirer au moment du vote.</p>	<p>De Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai keurt de begroting goed op voorstel van het Bureau. Jaarlijks worden de administratieve rekening en de beheersrekening voorgesteld en ter goedkeuring voorgelegd aan de Algemene Vergadering. Een kopie van de begrotingen en de rekeningen wordt elk jaar aan de leden toegestuurd.</p> <p>Bij de bespreking van de administratieve rekening, kiest de Algemene Vergadering een tijdelijke voorzitter. In dat geval kan de Voorzitter, zelfs als hij niet meer in functie is, aan de bespreking deelnemen; hij dient zich echter terug te trekken op het ogenblik van de stemming.</p>

<b>Article 23</b> <b>Comptabilité et gestion</b>	<b>Artikel 23</b> <b>Boekhouding en beheer</b>
<p>La comptabilité de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique. Ce comptable public sera désigné par le Préfet après avis du Trésorier-Payeur Général.</p>	<p>De boekhouding van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai wordt gevoerd en het beheer ervan wordt verzekerd overeenkomstig de regels van de Franse overheidsboekhouding. De “<i>comptable public</i>” (conform de Franse wetgeving op de “<i>collectivités territoriales</i>”) van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai zal worden aangesteld door de Prefect op advies van de <i>Trésorier-Payeur Général</i>.</p>
<b>Article 24</b> <b>Passation de marchés publics</b>	<b>Artikel 24</b> <b>Gunning van overheidsopdrachten</b>
<p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, établissement public de coopération intercommunale, est soumise au Code des marchés publics français.</p> <p>Conformément à ce Code, une Commission d'appel d'offres sera mise en place. Elle veillera notamment à garantir la plus large publicité des commandes publiques de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai.</p>	<p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai is als openbare instelling van intergemeentelijke samenwerking onderworpen aan de Franse wet op de overheidsopdrachten.</p> <p>Overeenkomstig die wet zal een Commissie voor openbare aanbestedingen worden opgericht. Zij zal er met name toezien op de maximale openbaarheid van de overheidsopdrachten.</p>
<b>Article 25</b> <b>Contrôle</b>	<b>Artikel 25</b> <b>Controle</b>
<p>Le contrôle administratif, budgétaire et financier de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai sera réalisé conformément aux dispositions du droit français. Les autorités chargées du contrôle en France communiqueront toute information sollicitée par les autorités équivalentes en Belgique et pourront être saisies par elles. Elles les informeront des dispositions qu'elles comptent prendre et des résultats de leurs contrôles dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des organismes participants à l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai .</p>	<p>De administratieve, budgettaire en financiële controle van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai zal gebeuren conform de bepalingen van het Franse recht. De overheden die bevoegd zijn voor de controle zullen hun ambtsgenoten in België hierover informeren en kunnen door hen ook aangesproken worden. Zij zullen hen informeren over de voorgenomen maatregelen en over de resultaten van de controles voor zover deze informatie een weerslag kan hebben op de samenwerking tussen de leden van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.</p>

<b><i>Titre D : Personnel</i></b>	<b><i>Titel D : Personeel</i></b>
<b>Article 26 Personnel</b>	<b>Artikel 26 Personeel</b>
<p>Les services de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai fonctionnent avec du personnel propre (titulaire ou contractuel) et du personnel mis à disposition.</p> <p>Les conditions de recrutement, de travail, de rémunération et de protection sociale des agents sont décidées par le Bureau, qui veillera à ce qu'elles soient équivalentes pour l'ensemble du personnel, quel que soit le droit applicable au regard de son statut, sa nationalité ou son lieu de résidence.</p> <p>Dans le cas de personnel mis à disposition, des conventions entre l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et l'organisme concerné en détermineront les modalités.</p>	<p>De diensten van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai werken met eigen personeel (vast benoemd of contractueel) en met personeel dat ter beschikking gesteld wordt.</p> <p>De voorwaarden van aanwerving, tewerkstelling, bezoldiging en sociale bescherming van het personeel worden vastgelegd door het Bureau, dat ervoor zorgt dat ze op dezelfde manier worden toegepast op het hele personeel, ongeacht het toepasselijke recht inzake statuut, nationaliteit of woonplaats.</p> <p>In het geval van personeel dat ter beschikking gesteld wordt, worden de modaliteiten daarvan bepaald door overeenkomsten tussen de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai en de betrokken instantie.</p>

<b>Titre E : Modification des statuts et adhésion</b>	<b>Titel E : Statutenwijziging en toetreding</b>
<b>Article 27 Modification des statuts</b>	<b>Artikel 27 Statutenwijziging</b>
<p>Toute modification des statuts entraînant directement ou indirectement une modification de la convention de coopération doit être conclue à l'unanimité des membres de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai .</p> <p>Toute autre décision relative à la modification des statuts est adoptée à condition d'obtenir à la fois un nombre de voix supérieur au trois quarts du nombre statutaire de représentants ainsi que la majorité des voix des représentants des membres français présents ou représentés, la majorité des voix des représentants néerlandophones des membres belges présents ou représentés et la majorité des voix des représentants francophones des membres belges présents ou représentés.</p> <p>La délibération est notifiée aux membres.</p>	<p>Elke wijziging van de statuten, die een directe of indirecte wijziging van de samenwerkingsovereenkomst meebrengt, moet bij unanimititeit beslist worden door de leden van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.</p> <p>Elke andere beslissing m.b.t. de wijziging van de statuten wordt aangenomen met zowel meer dan drie vierden van de stemmen van het statutaire aantal vertegenwoordigers, als de meerderheid van stemmen van de effectieve of plaatsvervangende vertegenwoordigers van de Franse leden, als de meerderheid van stemmen van de effectieve of plaatsvervangende Nederlandstalige vertegenwoordigers van de Belgische leden, als de meerderheid van stemmen van de effectieve of plaatsvervangende Franstalige vertegenwoordigers van de Belgische leden.</p> <p>De beslissing wordt medegedeeld aan de leden.</p>
<b>Article 28 Adhésion</b>	<b>Artikel 28 Toetreding</b>
<p>La demande de tout organisme relevant de l'article 3 du Règlement GECT pour adhérer à l'Eurométropole est formulée par écrit et porte acceptation de la Convention de coopération et des statuts de l'Eurométropole.</p> <p>L'adhésion et la modification des statuts afférente sont soumises au consentement de l'Assemblée selon les modalités de l'article 27, alinéa 1 des présents statuts.</p>	<p>Het verzoek van elke instantie, bedoeld in artikel 3 van de EGTS-Verordening, tot toetreding tot de Eurometropool gebeurt schriftelijk, en impliceert de aanvaarding van de Samenwerkingsovereenkomst en van de statuten van de Eurometropool.</p> <p>De toetreding en de daarmee gepaard gaande statutenwijziging worden ter instemming voorgelegd aan de Algemene Vergadering overeenkomstig de bepalingen van artikel 27, alinea 1 van de onderhavige statuten.</p>

<p>La délibération de l'Assemblée de l'Eurométropole est notifiée aux membres. La décision d'admission est constatée par un arrêté du représentant de l'Etat français dans la région après approbation concordante des organes de décision des membres.</p> <p>.</p>	<p>De beslissing van de Algemene Vergadering van de Eurometropool wordt aan de leden meegedeeld. De toelatingsbeslissing wordt vastgesteld via besluit van de vertegenwoordiger van de Franse Staat in de regio na eensluidende goedkeuring van beslissingsorganen van de leden.</p> <p>.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Retrait</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel 29</b> <b>Uittreding</b></p>
<p>Tout membre de l'Eurométropole peut se retirer à l'expiration d'un exercice budgétaire sous réserve qu'il ait notifié son intention trois mois avant la fin de cet exercice et qu'il ait obtenu accusé de réception.</p> <p>La décision de retrait est constatée par l'Assemblée et notifiée aux autres membres, qui engagent en conséquence la modification des statuts.</p> <p>Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tel que cela ressort du compte administratif de l'exercice budgétaire annuel.</p>	<p>Elk lid van de Eurometropool kan uittreden bij het einde van het begrotingsjaar op voorwaarde dat hij zijn voornemen drie maanden voor het einde van het betreffende boekjaar kenbaar heeft gemaakt en daarvan de ontvangstbevestiging heeft gekregen.</p> <p>De beslissing tot uittreding wordt door de Algemene Vergadering vastgesteld en ter kennis overgemaakt aan de andere leden, die daarop de statuten moeten wijzigen.</p> <p>Het lid dat uittreedt, neemt deel aan de aanzuivering van de schulden in verhouding tot zijn voorafgaande financiële verbintenissen zoals blijkt uit de administratieve rekening van het begrotingsjaar.</p>

<b>Titre F</b> <b>Responsabilité et droit applicable vis-à-vis des tiers</b>	<b>Titel F</b> <b>Aansprakelijkheid en toepasselijk recht ten aanzien van derden</b>
<b>Article 30</b> <b>Responsabilité et droit applicable</b>	<b>Artikel 30</b> <b>Aansprakelijkheid en toepasselijk recht</b>
<p>La responsabilité de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai et de ses membres vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français conformément à l'art.11 du Règlement GECT, le siège de l'établissement transfrontalier étant en France.</p> <p>Les conséquences financières de la mise en oeuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget de l'Eurométropole.</p>	<p>De aansprakelijkheid van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai en van zijn leden ten aanzien van derden is gebaseerd op het Franse recht overeenkomstig artikel 11 van de EGTS-Verordening, aangezien de zetel van de grensoverschrijdende structuur in Frankrijk gelegen is.</p> <p>De financiële gevolgen van deze aansprakelijkheid zullen door de begroting van de Eurometropool worden gedragen.</p>

<b>Titre G</b> <b>Dissolution et liquidation</b>	<b>Titel G</b> <b>Ontbinding en vereffening</b>
<b>Article 31</b> <b>Dissolution</b>	<b>Artikel 31</b> <b>Ontbinding</b>
<p>L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai peut être dissoute par décision concordante et unanime de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement du droit des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat français dans la région pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou dès satisfaction des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.</p>	<p>De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai kan worden ontbonden bij eensluidende en unanieme beslissing van zijn leden. De ontbinding wordt van kracht drie maanden nadat de beslissing hiertoe werd genomen en na vereffening en aanzuivering van de rechten van derden. De ontbinding wordt uitgesproken bij besluit van de vertegenwoordiger van de Franse Staat in de regio, genomen ten laatste vijftien dagen vóór de vastgestelde datum waarop de ontbinding van kracht wordt of vanaf het ogenblik dat aan de voorwaarden met betrekking tot de vereffening en aanzuivering van de rechten van derden is voldaan.</p>

<p align="center"><b>Article 32</b> <b>Liquidation</b></p>	<p align="center"><b>Artikel 32</b> <b>Vereffening</b></p>
<p>En cas de dissolution de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai , ses comptes sont liquidés et son patrimoine est réparti entre ses membres par rapport à leur contribution prévue à l'article 19 des présents statuts sous réserve de la garantie du droit des tiers. Les équipements et matériels mis à la disposition de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai par ses membres restent leur propriété et leur reviennent à la dissolution de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai .</p> <p>L'Assemblée de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai fixe les conditions précises de la liquidation. L'arrêté de dissolution pris par le représentant de l'Etat français dans la région approuve ces conditions.</p>	<p>In geval van ontbinding van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai worden de rekeningen vereffend en het vermogen verdeeld onder de leden in verhouding tot hun bijdrage, voorzien in artikel 19 van onderhavige statuten, op voorwaarde dat de rechten van derden worden gewaarborgd. De uitrusting en het materieel dat door de leden ter beschikking werd gesteld van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai, blijft hun eigendom en komt hen toe bij de ontbinding van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai.</p> <p>De Algemene Vergadering van de Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai bepaalt de specifieke voorwaarden van de vereffening. Het ontbindingsbesluit dat wordt genomen door de vertegenwoordiger van de Franse Staat in de regio keurt deze voorwaarden goed.</p>

